

## Ferhengenâme-yi Sa'dî Tercümesi'nin Kopenhag Nüshası Hakkında İlk Değerlendirme

Funda Şan  
(İstanbul)

**Özet:** *Ferhengenâme-yi Sa'dî Tercümesi*, Hoca Mes'ud'un 1354/1355 (H.755) yılında Sa'dî'nin *Bostan* adlı Farsça eserinden Türkçeye tercüme ettiği didaktik bir mesnevidir. Millet Kütüphanesi Ali Emîrî nüshası, Kopenhag nüshası, Manisa nüshası ve Köprülü'nün gördüğünü söylediği nüsha olmak üzere eserin toplam dört nüshası bilinmektedir. Mesnevinin tüm diğer nüshalarına bazı yazılarda değinilmiş olmasına rağmen Kopenhag nüshası hakkında elle tutulur bir bilgi bulunmamaktadır. Alman oryantalist Johannes Heinrich Mordtmann *Süheyl ü Nevbahar*'ı incelediği çalışmasında (1925) August Mehren'in katalog çalışmasından (Codices Orientalis, vol. 3, 1857) yararlanarak nüshadan kısaca bahsetmiştir. *Ferhengenâme-yi Sa'dî Tercümesi*'yle alakalı bütün çalışmalarda Mordtmann'da geçen bilgi tekrarlanmıştır. Bunun sebebi de söz konusu nüshanın şu ana kadar görülmemiş olmasındandır. Danimarka Kraliyet Kütüphanesi (Det K ngelige Bibliotek) ile yazışmalarımız sonucu nüshayı elde etmiş bulunmaktayız. Yazımızda, henüz üzerine hiçbir çalışma ve araştırma yapılmamış olan Kopenhag nüshası ayrıntılı şekilde tanıtılacak ve nüsha yazım, dil özellikleri ve kullanılan sözcükler bakımından örnekler verilerek incelenecektir.

**Anahtar Sözcükler:** Ferhengenâme-yi Sa'dî Tercümesi, Hoca Mes'ud, Süheyl ü Nevbahar, Bostan

**Abstract:** *Ferhengenâme-yi Sa'dî Tercümesi* is a translation of *Bostan*, written in Persian by Sa'dî and translated in didactic mesnevi form by Hodja Mes'ud in 1354/1355 (H.755). There are four original copies of this literary work: Millet Library Ali Emîrî Copy, Copenhagen Copy, Manisa Copy and a copy that Köprülü claimed to have had seen. Although all other copies have been mentioned in some sources, there is no tactual information about the Copenhagen copy. The sources mentioning about this copy refer to the German orientalist Johannes Heinrich Mordtmann in his work about *Süheyl ü Nevbahar* (1925), where he gave some restricted information about this copy by referring to August Mehren's catalog work (Codices Orientalis, vol. 3, 1857). The studies mentioning *Ferhengenâme-yi Sa'dî Tercümesi* repeat the same information found in Mordtmann's work. This is a result of the fact that the copy has not been studied until now. We have obtained a copy from the Royal Danish Library (Det K ngelige Bibliotek). Herein this article, the Copenhagen copy, on which no research or study was conducted, will be introduced in detail and examined in terms of the orthography, content, and vocabulary with examples.

**Keywords:** Ferhengname-yi Sa'dî Tercumesi, The Translation of Ferhengname-yi Sa'dî, Hodja Mes'ud, Suheyl u Nevbahar, Bostan